

FÊTE DE

L'EXALTATION DE LA CROIX

GRANDE LITANIE

En paix, prions le Seigneur.

Kyrie éléison.

Pour la paix...


Kyrie éléison.

(en alternance avec :)

Kyrie éléison.

Faisant mémoire de la toute sainte...

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Confions-nous nous-mêmes...

À toi Seigneur.

Car à toi conviennent...

Amen.

VERSETS DU MATIN

**Lecteur: Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu;
béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Ton 1.**

**Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur**

Versets:

- 1. Confessez le Seigneur, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.**
- 2. Toutes les nations m'ont entouré, mais par le nom du Seigneur je les ai repoussées.**
- 3. Je ne mourrai pas mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.**
- 4. La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs est devenue pierre d'angle; c'est là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux.**

Tropeaire de la croix Ton 1

Seigneur, sauve ton peuple

Et bénis ton héritage

Accorde à tes fidèles la victoire
sur l'ennemi

Et garde ton peuple par ta croix

Tropaire-cathisme I (ton 1)

**Ami des hommes, nous nous prosternons devant
l'arbre de ta croix / sur lui, tu fus cloué / toi, la vie
de l'univers./ Sauveur, tu as ouvert le paradis / au
bon larron qui se tourna vers toi dans la foi / et il
obtint l'éternelle béatitude en te criant : / souviens-
toi de moi, Seigneur./ Tout comme lui, reçois-nous
qui te crions : / nous avons tous péché // ne nous
méprise pas, dans ta bonté.**

Gloire...

Tropaire-cathisme II (ton 6)

**Dès que fut planté le bois de ta croix, ô Christ / tu
ébranlas les assises de la mort./ L'enfer se hâta
d'engloutir / celui qu'il devait rendre avec effroi./
Dieu saint, tu nous as montré le salut et nous te
rendons gloire :// Fils de Dieu, aie pitié de nous.**

Polyéléos des fêtes

Psaume 134

1. Louez le nom du Seigneur, louez le Seigneur, vous ses serviteurs, alléluia.
2. Vous qui vous tenez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu, alléluia.
3. Louez le Seigneur, car le Seigneur est bon, chantez son nom, car il est beau, alléluia.
4. Pour moi je sais que le Seigneur est grand, et que notre Seigneur surpasse tous les dieux, alléluia.
5. Car le Seigneur rendra justice à son peuple, et il se laissera fléchir envers ses serviteurs, alléluia.
6. Béni soit de Sion le Seigneur, qui fait de Jérusalem sa demeure, alléluia.

Psaume 135

1. Confessez le Seigneur, car il est bon
- Ref. Alléluia, alléluia, car sa miséricorde est éternelle, alléluia.
2. Lui qui seul a fait des merveilles
 3. Il divisa en deux la mer Rouge
 4. Et il fit passer Israël en son milieu
 5. Il conduisit son peuple à travers le désert
 6. Et il donna leur terre en héritage
 7. Car le Seigneur s'est souvenu de nous dans notre humiliation
 8. Confessez le Dieu du ciel

Tropaire-cathisme III (ton 8)

Josué fils de Noun traça d'avance

mystiquement / le signe de ta croix, Sauveur,

au temps jadis / lorsqu'il étendit les mains en

forme de croix / et le soleil s'arrêta jusqu'à ce

qu'il eût défait / les ennemis qui s'opposèrent

à toi, Seigneur / mais cet astre à présent s'est

obscurci en te voyant sur la croix // détruire la

force de la mort et priver l'Enfer de sa proie.

Degrés pour les jours de fête (ton 4 des stichères)

Depuis ma jeunesse / nombreuses sont
 les passions qui m'assaillent / mais toi, ô
 mon Sauveur, protège-moi et sauve-moi /
 Vous qui haïssez Sion, soyez confondus
 par le Seigneur / car comme l'herbe par le
 feu // vous serez desséchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
 et maintenant et toujours et pour les
 siècles des siècles. Amen. Par le Saint-
 Esprit toute) âme est vivifiée / par la
 pureté elle est élevée / elle est illuminée
 par le mystère sacré // de l'unité
 trinitaire.

PROKIMENON DE L'EXALTATION DE LA CROIX – TON 7.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous

The first line of the musical score is written on two staves, treble and bass clef, in a key with one flat (B-flat). The melody is composed of eighth and quarter notes, with some chords. The lyrics are written below the notes.

devant l'escabeau de ses pieds car Il est saint

The second line of the musical score continues the melody on two staves. It ends with a double bar line. The lyrics are written below the notes.

V. Le Seigneur règne que tremblent les peuples!

Ton 4

Que tout ce qui res - pi - re

Loue Te Sei - gneur

**v. Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le au
firmament de sa puissance.**

ÉVANGILE

P. Et pour que nous soyons rendus dignes d'écouter le saint Évangile, prions le Seigneur notre Dieu.

\ / / \ / \ / \ / \ /
Ky-ri-e e-le-i-son, ky-ri-e e-le-i-son,
~ ~ ~ ~ ~
ky-ri-e e-le-i-son.

Sagesse, debout ! Écoutons le saint Évangile. Paix à tous !

- - - - -
Et à ton esprit !

Lecture du saint Évangile selon...

- - - - - \ / /
Gloire(e) à toi, Seigneur, gloire(e) à toi !

... à la fin de la lecture (plus lentement) :

- - - - - \ / /
Gloire(e) à toi, Seigneur, gloire(e) à toi !

Lecteur :

Ayant contemplé la résurrection du Christ, adorons le Saint, le Seigneur Jésus, le seul sans péché. Devant ta croix nous nous prosternons, ô Christ, et ta sainte résurrection, nous la chantons et la glorifions, car tu es notre Dieu, nous n'en connaissons pas d'autre que toi. C'est ton nom que nous invoquons. Venez, tous les fidèles, vénérons la sainte résurrection du Christ, car voici que par la croix la joie est venue dans le monde entier ; en tout temps bénissant le Seigneur, nous chantons sa résurrection, car ayant souffert la croix pour nous, par la mort il a terrassé la mort.

PSAUME 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande
 miséricorde, et dans ton immense compassion,
 efface mon péché / Lave-moi de plus en plus de
 mon iniquité, et de mon péché purifie-moi / Car
 je connais mon iniquité, et mon péché est
 constamment devant moi / Contre toi seul, j'ai
 péché, et j'ai fait le mal à tes yeux. Ainsi, tu
 seras trouvé juste en tes paroles, et tu seras
 vainqueur quand on te jugera / Vois : dans
 l'iniquité j'ai été conçu, et dans les péchés ma
 mère m'a enfanté / Mais tu aimes la vérité : tu
 m'as révélé les mystères et les secrets de ta
 sagesse / Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je
 serai purifié, tu me laveras, et je deviendrai
 plus blanc que la neige / Tu me feras entendre

des paroles de joie et d'allégresse, et ils
 exulteront, les os humiliés / Détourne ta face de
 mes péchés, efface toutes mes iniquités / Crée
 en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en
 ma poitrine un esprit droit / Ne me rejette pas
 loin de ta face, et ne retire pas de moi ton
 Esprit-Saint / Rends-moi la joie de ton salut, et
 fortifie-moi par l'Esprit souverain /
 J'enseignerai tes voies aux pécheurs, et les
 impies reviendront vers toi / Délivre-moi du
 sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue
 exultera pour ta justice / Seigneur, ouvre mes
 lèvres ; et ma bouche annoncera ta louange / Si
 tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert,
 mais tu ne prends aucun plaisir aux
 holocaustes / Le sacrifice qui convient à Dieu,
 c'est un esprit brisé ; un cœur broyé et humilié,

**Dieu ne le méprise point. Accorde tes bienfaits
à Sion dans ta bienveillance, Seigneur, et que
soient relevés les murs de Jérusalem ; alors tu
prendras plaisir au sacrifice de justice, à
l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira
de jeunes taureaux sur ton autel.**

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. / Tu es
ma force, ma protection, croix aux trois branches,
croix du Christ / par ta puissance sanctifie-moi / afin
que dans la foi et l'amour // je te glorifie et me
prosterne devant toi.**

**Et maintenant et toujours et pour les siècles des
siècles. Amen./ Tu es ma force, ma protection, croix
aux trois branches, croix du Christ / par ta puissance
sanctifie-moi / afin que dans la foi et l'amour // je
te glorifie et me prosterne devant toi.**

Ton 6

Aie pitié de moi, ô Dieu / dans ta grande
 miséricorde / et dans la richesse de ta
 compassion // efface mon iniquité.

Espérance des chrétiens / guide des errants et
 havre des naufragés / victoire dans les
 combats et rempart de l'univers / guérisseuse
 de malades / et résurrection des morts //
 croix du Christ, aie pitié de nous.

Prière solennelle


Kyrie eleison, kyrie eleison, kyrie eleison.


Kyrie eleison (5 x), kyrie eleison.


Kyrie eleison, kyrie eleison, kyrie eleison.


Amen !

Canon (ton 8)

Ode 1

En traçant devant lui le signe de la Croix avec

son bâton / Moïse ouvrit la mer Rouge à Israël

qui la passa à pied sec / puis il la fit retentir du

fracas des chars de Pharaon / en la ramenant

sur elle-même / et il la referma en inscrivant

sur son immensité l'arme invincible // aussi

chantons le Christ notre Dieu, car il s'est

couvert de gloire.

Dans les flancs du monstre marin / Jonas
 étendant les mains en croix / préfigurait
 clairement la passion rédemptrice / et en
 sortant le troisième jour / il ébauchait l'image
 de la résurrection du Christ-Dieu / crucifié
 dans sa chair et illuminant le monde entier //
 par sa résurrection le troisième jour.

Toi qui fus volontairement élevé
 sur la croix, Christ notre Dieu /
 fais miséricorde à ton peuple
 nouveau qui porte ton nom /
 Donne à nos chefs fidèles la joie
 dans ta puissance / leur
 accordant la victoire sur les
 ennemis // qu'ils trouvent dans
 ton alliance une arme de paix,
 un trophée invaincu.

Enfants qui à vous trois êtes comme la Trinité

/ bénissez Dieu le Père créateur / chantez le

Verbe descendu à votre secours / qui a changé

le feu en rosée // et exaltez l'Esprit très saint

qui donne la vie dans les siècles.

Magnifie, ô mon âme, la très précieuse Croix, la précieuse et vivifiante Croix du Seigneur !

Ode 9

Vierge sainte et Mère de Dieu, tu es l'image du
 Paradis / toi qui sans semailles ni labours as fait
 germer le Christ / par qui la sainte croix, le nouvel
 arbre de vie, fut plantée sur la terre / et en ce jour
 de son exaltation // nous prosternant devant le
 Christ, nous te magnifions.

[tropaires]

Pour avoir jadis mangé le fruit défendu / notre race
 a vu sur elle fondre la mort / qui cède en ce jour
 devant le triomphe de la Croix / car la malédiction de
 tous les descendants de notre prime) aïeule est
 effacée / par le fruit de pure Mère de Dieu // que les
 puissances) angéliques magnifient dans le ciel.

[tropaires]

reprendre des deux hirmi

PETITE ECTÉNIE

Encore et encore en paix, prions le Seigneur

^{— — — —}
Kyrie eleison.

Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

^{— ∩ ∩ ∩}
Kyrie eleison.

Faisant mémoire....

^{∩ ∩}
À toi Seigneur.

Car à toi conviennent...

^{— —}
Amen.

"Saint est le Seigneur notre Dieu..." :

Voir livret du ton occurrent.

Ton 4

Handwritten musical score for the first system. It consists of a treble staff and a bass staff, both with a key signature of one flat (B-flat). The treble staff contains a melody of eighth and quarter notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment. The lyrics 'Saint est le Sei-gneur no-tre Dieu' are written below the treble staff, aligned with the notes.

Handwritten musical score for the second system. It continues with a treble staff and a bass staff in the same key signature. The melody in the treble staff includes some rests and a final half note. The lyrics 'Car il est saint le Sei-gneur no-tre Dieu' are written below the treble staff, aligned with the notes.

v. 1 : Exaltez le Seigneur notre Dieu

v. 2 : Au-dessus de tous les peuples, notre Dieu

Exapostilaire

Ton 2

Croix, gardienne de tout l'univers / le charme
 et la beauté de l'Église / sceptre vraiment
 royal, qui soutient la vigueur de notre foi /
 croix, suprême effroi des légions de l'enfer //
 croix, la gloire des anges dans le ciel.

Ton 3

La croix est exaltée en ce jour / et le monde(e)
 est sanctifié / toi qui sièges avec le Père et le
 saint Esprit / tu étendis les mains, ô Christ /
 pour amener le monde à la connaissance de
 Dieu // et ceux dont l'espérance repose sur
 toi, juge-les dignes de ta divine gloire.

Laudes

Que tout souffle loue le Seigneur / louez le
 Seigneur du haut des cieux / louez-le au plus
 haut des cieux // à toi convient la louange, ô
 Dieu.

Louez-le, tous ses anges / louez-le, toutes ses
 puissances // à toi convient la louange, ô Dieu.

~~1. L'exécution sur les peuples du jugement écrit, telle sera la gloire de
 tous ses saints.~~

~~Seigneur, bien que tu aies comparu devant le
 tribunal pour être jugé par Pilate, / tu n'as pas quitté
 le trône où tu sièges avec le Père, / et, ressuscité
 des morts, tu as libéré le monde de la servitude de
 l'ennemi, // car tu es compatissant et ami des
 hommes.~~

Laudes de la croix - ton 8~~Que tout souffle loue le Seigneur !~~

Louez-le au son de la trompe, louez-le sur la harpe et la cithare

Ô miracle merveilleux ! / La Croix très
 sainte, arbre vivifiant / apparaît élevée
 aujourd'hui / tous les confins de la terre
 la glorifient / et tous les démons sont
 terrifiés / ô quel don fut offert aux
 hommes ! / Par lui, Christ, sauve nos
 âmes // car tu es le seul miséricordieux.

Louez-le par le tambourin et la danse, louez-le au son des cordes et
 des instruments

Ô miracle merveilleux ! / Nous voyons
 aujourd'hui la Croix élevée de la terre /

portant le Très-Haut comme une grappe
 emplie de vie / par lui tous ont été attirés
 vers Dieu / et la mort a été engloutie à
 jamais / ô bois très précieux, par toi nous
 avons reçu / la nourriture immortelle de
 l'Éden // en glorifiant le Christ.

Louez-le avec les cymbales retentissantes, louez-le avec les cymbales
 de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur.

Ô miracle merveilleux ! La largeur et la
 hauteur de la Croix sont à la mesure du
 ciel / car elle illumine tout par la grâce
 divine / ô échelle divine / par toi nous
 nous hâtons vers les cieux // exaltant
 dans nos chants le Christ Seigneur.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles. Amen. Ton 6.

En ce jour s'avance la Croix du Seigneur /
les fidèles l'accueillent avec amour / pour
la guérison de l'âme et du corps et de
toute maladie / embrassons-la dans la
crainte et l'amour / crainte à cause de nos
péchés et de notre indignité / allégresse à
cause du salut / que procure à l'univers /
celui qui sur elle fut cloué // le Seigneur
de miséricorde, le Christ notre Dieu.

Grande Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre, bienveillance
parmi les hommes, nous te chantons,
nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions, nous te rendons
grâce pour ta grande gloire, Seigneur
roi céleste, Dieu et Père tout puissant
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,
et Saint-Esprit, Seigneur Dieu
l'Agneau de Dieu, le Fils du Père, toi
qui prends le péché du monde, aie
pitié de nous, toi qui prends les

péchés du monde, reçois notre
prière, toi qui sièges à la droite du
Père, aie pitié de nous, car tu es le
seul saint, tu es le seul Seigneur,
Jésus-Christ à la gloire de Dieu le
Père, Amen. Chaque jour, je te
bénirai et louerai ton Nom dans les
siècles des siècles. Daigne, Seigneur,
nous garder ce jour sans péchés. Tu
es béni, Seigneur, Dieu de nos pères,
ton Nom est loué et glorifié dans les
siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit

sur nous, comme nous avons

espéré en toi. Tu es béni, Seigneur,

enseigne-moi tes jugements (3 x).

Seigneur, tu as été pour nous un

refuge d'âge en âge. J'ai dit :

Seigneur, aie pitié de moi ! Guéris

mon âme car j'ai péché contre toi.

Seigneur, je me suis réfugié auprès

de toi. Enseigne-moi à faire ta

volonté, car tu es mon Dieu, car

auprès de toi est la source de vie.

En ta lumière nous verrons la
lumière. Étends ta miséricorde sur
ceux qui te connaissent. Saint
Dieu, saint fort, saint immortel, aie
pitié de nous (3 x). Gloire au Père
et au Fils et au Saint-Esprit,
maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen.
Saint immortel, aie pitié de nous.
Saint Dieu, saint fort, saint
immortel, aie pitié de nous.

Seigneur, sauve ton peuple

Et bénis ton héritage

Accorde à tes fidèles la victoire
sur l'ennemi

Et garde ton peuple par ta croix

Grand Kyrie (40) de l'Exaltation de la Croix

Handwritten musical notation for the Grand Kyrie (40) de l'Exaltation de la Croix. The notation is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat (B-flat). The tempo/mood is marked "doux" (soft) and "4^e lent" (4th slow). The lyrics "Kyrie eleison" are repeated four times (4x) in each measure. The notation includes various note values and rests, with some notes marked with "x" indicating specific rhythmic values.

Handwritten musical notation for the Grand Kyrie (40) de l'Exaltation de la Croix. The notation is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat (B-flat). The tempo/mood is marked "pp + lent." (pianissimo + slow) and "p" (piano). The lyrics "Ky-ri-e e-le-i-son" are written below the notes. The notation includes various note values and rests, with some notes marked with "x" indicating specific rhythmic values.

5 X

Puis : gloire ... et maintenant...

Puis : Kondakion

Toi qui fus volontairement élevé
 sur la croix, Christ notre Dieu /
 fais miséricorde à ton peuple
 nouveau qui porte ton nom /
 Donne à nos chefs fidèles la joie
 dans ta puissance / leur
 accordant la victoire sur les
 ennemis // qu'ils trouvent dans
 ton alliance une arme de paix,
 un trophée invaincu.

VENERATION DE LA CROIX

Handwritten musical score for a hymn titled "VENERATION DE LA CROIX". The score is written on four systems of staves, each system containing a treble and bass staff joined by a brace. The music is in a simple, homophonic style, likely for a choir or organ. The lyrics are written below the staves. The first system of music is followed by the lyrics "Devant Ta Croix, nous nous prosternons, ô Maî--tre,". The second system of music is followed by the lyrics "et Ta Sainte Ré---sur--rec-ti-on, nous la chantons.".

Devant Ta Croix, nous nous prosternons, ô Maî--tre,

et Ta Sainte Ré---sur--rec-ti-on, nous la chantons.

STICHÈRES DE L'EXALTATION DE LA CROIX

Ton 2

Venez, fidèles, prosternons-nous devant le bois
 vivifiant / sur lequel le Roi de gloire, le Christ étendit
 ses mains librement / afin de nous élever jusqu'à
 notre ancienne félicité / dont jadis nous avait privés
 l'Ennemi pour une amère volupté / en nous exilant
 loin de Dieu. / Venez, fidèles, prosternons-nous
 devant le bois / qui nous permet de broyer la tête de
 l'invisible ennemi. / Venez, toutes les familles des
 nations / par nos hymnes vénérons la croix du
 Seigneur. / Salut, parfaite rédemption de la faute
 d'Adam, salut, vénérable Croix; / remplis de crainte,
 nous t'embrassons, glorifiant notre Dieu et lui
 disant : / Seigneur, toi qui fus cloué sur la croix //
 aie pitié de nous dans ta bonté et ton amour pour les
 hommes.

Ton 5

Venez, peuples, contemplant la merveille inouïe /
 prosternons-nous devant la puissance de la Croix /
 car si un arbre au Paradis a fait croître la mort /
 celui-ci par contre a fait fleurir notre vie / lorsque
 sur lui fut cloué le Seigneur sans péché. / Et nous,
 toutes les nations nourries de son incorruptible fruit,
 nous te chantons : / Toi qui as détruit la mort par ta
 Croix et nous a rendus libres // Seigneur, gloire à
 toi.

L'oracle de tes prophètes Isaïe et David est accompli,
 ô Dieu / car ils ont dit : vers toi, Seigneur, viendront
 toutes les nations / pour se prosterner devant toi. /
 Voici donc le peuple que ta grâce a comblé / dans tes
 parvis, les parvis de Jérusalem. / Dieu de bonté, qui
 pour nous souffris sur la Croix / et nous vivifies par
 ta divine résurrection // prends-nous sous ta garde,
 Seigneur, et sauve-nous.

Ton 6

Surgi des profondeurs de la terre en ce jour / l'arbre
 de vie confirme la foi / en la résurrection du Christ
 qui sur lui fut cloué; / élevé par de saintes mains / il
 annonce son ascension vers les cieux / qui en
 permet le séjour à notre nature sur la terre déchue;
 / aussi dans l'action de grâce écrivons-nous : /
 Seigneur qui sur lui fus élevé / et qui par lui nous fis
 monter avec toi // accorde la joie céleste aux
 chantres de ton nom.

Les quatre coins du monde en ce jour / Christ notre
 Dieu sont sanctifiés / par les quatre bouts de ta
 Croix exaltée / avec elle est exalté / le front des
 fidèles chrétiens / qui par elle brisent la puissance
 de l'ennemi. / Tu es grand, Seigneur / admirable en
 tes œuvres // gloire à toi.

601

Les oracles des prophètes ont prédit le bois très
 saint / par lequel Adam fut délivré / de l'antique
 malédiction et de la mort. / En ce jour de son
 exaltation, la création élève la voix / pour demander
 à Dieu sa miséricorde à profusion. / Et toi seul dont
 la tendresse est infinie // fais-nous grâce, Seigneur,
 et sauve nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et
 maintenant et toujours et pour les siècles des
 siècles. Amen !

Ton 8

Seigneur, voici qu'est accompli l'oracle de ton
 prophète Moïse / disant : vous verrez votre vie
 suspendue devant vos yeux. / En ce jour, la Croix est
 exaltée, le monde est affranchi de l'erreur; / en ce
 jour se renouvelle la résurrection du Christ / les
 confins de la terre exultent de joie au son des
 cymbales / t'offrant une hymne de louange et disant
 avec David : / au milieu de la terre, notre Dieu /
 dans ta bonté et ton amour des hommes tu
 accomplis le salut / la Croix et la résurrection par
 lesquelles tu nous a sauvés. // Seigneur tout
 puissant, gloire à toi.

Divine

Liturgie

Béni est le royaume du Père ...

— —
Amen.

En paix, prions le Seigneur.

— — — — —
Kyrie éléison.

Pour la paix...

— \ / / — — —
Kyrie éléison.

(en alternance avec :)

— — \ \ — — —
Kyrie éléison.

Faisant mémoire de la toute sainte... et toujours vierge Marie

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous

Confions-nous nous-mêmes...

— — —
À toi Seigneur.

Car à toi conviennent...

— —
Amen.

Exaltation de la croix

Première antienne

V1 : Seigneur mon Dieu, écoute-moi

Pourquoi m'as-tu abandonné ?

Refrain : Par les prières de la Mère de Dieu

Ô Sauveur, sauve-nous !

V2 : Pourquoi t'éloignes-tu sans me sauver

Sans écouter mes gémissements ?

V3 : Et pourtant tu habites le sanctuaire

Gloire d'Israël

V4 : Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit

Et maintenant et toujours et pour les

siècles des siècles. Amen.

PETITE ECTÉNIE

Prêtre : *Iară și iară cu pace Domnului să ne rugăm.*

Doamne miluiește.

Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule cu harul Tău.

Doamne miluiește.

Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, slăvita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Măria cu toți sfinții să o pomenim.

Preasfântă Născătoare de
Dumnezeu, mântuiește-ne pe noi.

Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Ție, Doa - mne.

Că a Ta este stăpânirea și a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

— —
A - min.

Exaltation de la croix

Deuxième antienne

**V1 : Pourquoi, Seigneur, nous rejeter jusqu'à la
fin ?**

T'irriter contre les brebis de ton bercail ?

**Refrain : Sauve-nous, Fils de Dieu, crucifié
dans ta chair / nous qui te chantons : alléluia !**

**V2 : Souviens-toi de ton peuple que tu acquis
dès l'origine**

Que tu rachetas comme la tribu de ton héritage

V 3 : Dieu est notre roi depuis toujours

Au milieu de la terre il accomplit le salut

(Gloire... et maintenant... Fils unique : voir livre de la Liturgie).

Fils unique (fêtes)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-

Esprit, et maintenant et toujours et

pour les siècles des siècles. Amen. /

Fils unique et verbe de Dieu, toi qui es

immortel / et qui daignas pour notre

salut / t'incarner de la sainte Mère de

Dieu et toujours vierge Marie / et qui

sans changement te fis homme / et

fus crucifié, ô Christ Dieu, par la mort

ayant vaincu la mort / étant l'un de la

sainte Trinité / glorifié avec le Père et

le Saint-Esprit / sauve-nous.

PETITE ECTÉNIE

Nogmaals en nogmaals in vrede, bidden wij de Heer.


Kyrie eléison.

Help ons, red ons ... o God door uw genade.


Kyrie eléison.

Un gedachtenis... aan Christus onze God.


Aan U, o Heer.


Want aan U komt de kracht toe... door de eeuwen der eeuwen.


A - men.


Exaltation de la croix

Troisième antienne

V1 : Le Seigneur règne, que tremblent les peuples
Il siège sur les chérubins, que chancelle la terre

Refrain (tropaire, ton 1) :

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton
héritage / accorde à tes fidèles la victoire sur
l'ennemi // et garde ton peuple par ta croix.

V2 : En Sion le Seigneur est grand
Exalté par-dessus tous les peuples

V3 : Que les peuples célèbrent ton nom de
majesté

Car il est saint et redoutable.

Isodikon

Exaltez le Seigneur notre Dieu /

prosternez-vous devant son trône

car il est saint. / Sauve-nous, ô Fils

de Dieu, crucifié dans la chair /

nous qui te chantons : alléluia !

Tropaire de la croix Ton 1

Seigneur, sauve ton peuple

Et bénis ton héritage

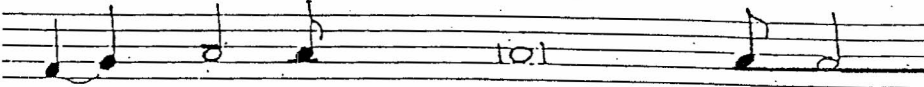
Accorde à tes fidèles la victoire
sur l'ennemi

Et garde ton peuple par ta croix

Toi qui fus volontairement élevé
 sur la croix, Christ notre Dieu /
 fais miséricorde à ton peuple
 nouveau qui porte ton nom /
 Donne à nos chefs fidèles la joie
 dans ta puissance / leur
 accordant la victoire sur les
 ennemis // qu'ils trouvent dans
 ton alliance une arme de paix,
 un trophée invaincu.

(A la place du Trisagion)

I.

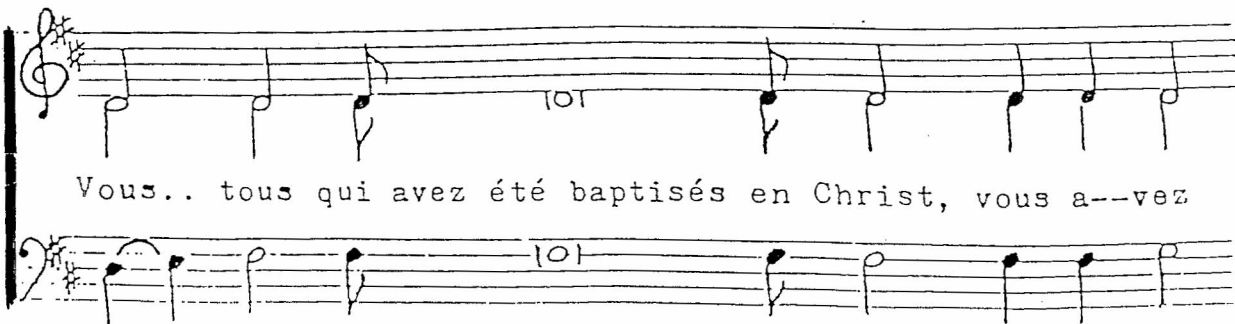
(tous): 

Vous... tous qui avez été baptisés en Christ



: vous a--vez... re-vê-tu le Christ, al--le-lu-----ia

II

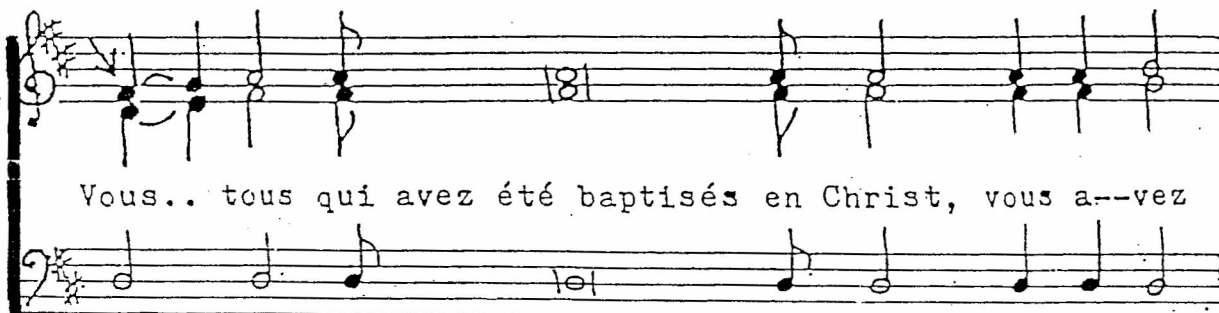


Vous.. tous qui avez été baptisés en Christ, vous a--vez

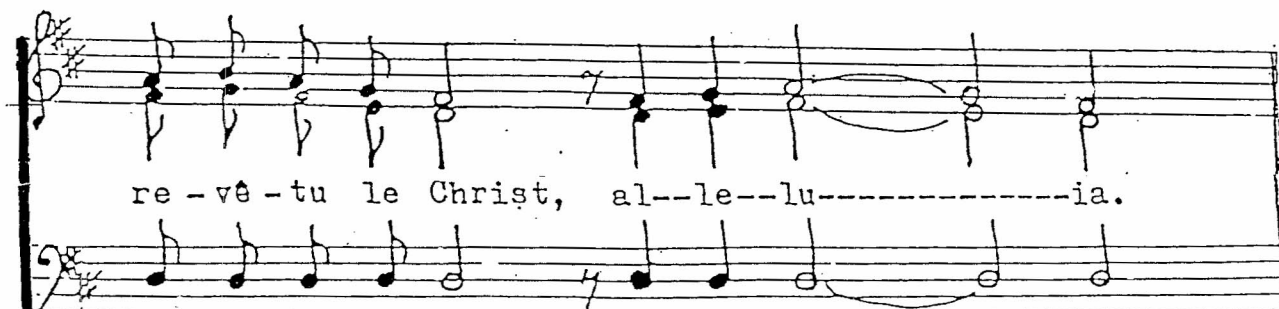


re-vê-tu le Christ, al-le-lu-----ia.

III



Vous.. tous qui avez été baptisés en Christ, vous a--vez



re-vê-tu le Christ, al--le-lu-----ia.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Es-prit, main-te-

nant et tou-jours et aux siè-cles des siè-cles. A--men.

Vous a--vez re-vê-tu le Christ, al--le--lu-----ia.

IV

Vous... tous qui avez été baptisés en Christ, vous a--vez.

re-vê-tu le Christ..., al--le--lu-----ia !

PROKIMENON DE L'EXALTATION DE LA CROIX – TON 7.

Exaltez le Seigneur notre Dieu, et prosternez-vous

devant l'escabeau de ses pieds car Il est saint

V. Le Seigneur règne que tremblent les peuples!

Alleluia – ton 1

Al-le-lu-ia, al-le-lu--ia, al-le-lu-ia.

V. 1. Souviens-toi de ton peuple que tu as acquis dès l'origine.

V. 2. Dieu est notre Roi depuis toujours,
au milieu de la terre IL accomplit le salut.

Exaltation de la croix

Mégalynaire (ton 1 des stichères) à la place de "Il est digne"

Chantons Marie la Vierge, porte céleste /
 par elle nous avons produit la gloire
 universelle de l'humanité / et engendré le
 maître du monde. / Elle est le chant des
 incorporels / la beauté vigoureuse des
 fidèles / elle est apparue comme ciel et
 temple de la divinité / elle a détruit le mur
 de séparation, introduit la paix, ouvert le
 royaume / en elle nous possédons la
 solidité de notre foi / d'elle est né pour
 nous le combattant. / Osez donc, osez,
 hommes de Dieu // car il vaincra
 l'ennemi, lui le tout puissant.

Ton 4



Lou-ez le Sei-gneur des cieux



Lou-ez le dans les lieux très hauts



Al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia.

Tropaire de la croix Ton 1

Seigneur, sauve ton peuple

Et bénis ton héritage

Accorde à tes fidèles la victoire
sur l'ennemi

Et garde ton peuple par ta croix